

# ულამაზესი საქართველო

## « BELLE GÉORGIE »

Paroles d'Anna Kalandadze, poétesse géorgienne

ქარი გიმღერის ნანასა,  
ზღაპარს გიამბობს ჭადარი...  
ძეწნამ ალერსით ამავესო  
ეჭვებით ნაავადარი...  
საქართველოო ლამაზო...  
„სხვა საქართველო სად არი?“  
ცა ვარსკვლავებით ინთება,  
ცა - არცა რისი სადარი...  
მთვარე რომ ამოზრწყინდება,  
გული გაფრენად მზად არი...  
დიდება, შენი დიდება  
სხვა საქართველო სად არი?“

მინდვრები, ქართლის მინდვრები,  
ქედები მხარგამლილები...  
მთაში - ტყე დანაბინდები,  
ტყეში - ქორბუდა ირმები...  
ბარად შრიალებს ჭადარი,  
მზეს უმღერიან ჩიტები...  
მხარეც, მოსილო დიდებით,  
“სხვა საქართველო სად არი?“

ლურჯი ბალახი მხარამდი,  
მწყერი გოგმანობს ბალახში...  
თეთნულდზე - თოვლი მარადი,  
ვენახზე - მზე და ბადახში...  
სხვა საქართველო ვინ ნახა?  
“სხვა საქართველო სად არი?“

როს ვარსკვლავები ხმაურით  
აინთებიან ცათანი,  
კლდეს მოაწყდება ზღვაური  
მეშვიდე ცაზე ატანილს...  
კლდეებში ჯიხვი დაფრთხება  
გორში იტირებს ატამი,  
ყაყაჩოს გვერდს ვერ აუვლი,  
“სხვა საქართველო სად არი?“

აქ დაიბადა `სულიკო`,  
მზისკენ გაფრინდა `მერანი`...

Le vent chante à Nana,  
Un conte de fées vous dit ...  
Méfiance naïve...  
Géorgie magnifique...  
"Où est la Géorgie ?"  
Le ciel est éclairé d'étoiles,  
Le ciel, quoi qu'il arrive...  
Quand la lune brille,  
Ton cœur est prêt à s'envoler...  
Gloire, ta gloire  
"Où est ma Géorgie ?"

Champs, champs de Kartli,  
Les crêtes sont hautes...  
Les montagnes, les forêts,  
Le cerf Korbuda dans les bois...  
Chadri brille de mille feux,  
Les oiseaux chantent au soleil...  
Côte à côte, avec une grande gloire,  
"Où est ma Géorgie ?"

La caille est dans l'herbe ...  
Neige éternelle sur le mont Tetnulzi,  
Dans le Badakh, le vignoble au soleil...  
Qui d'autre a vu la Géorgie ?  
"Où est ma Géorgie ?"

Le bruit des étoiles  
Qui éclairent le ciel,  
Les rochers dans la mer  
Atanil au septième ciel...  
Un puzzle dans les rochers  
Les pêcheurs pleurent à Gori,  
N'oublie pas le coquelicot,  
"Où est ma Géorgie ?"

Ici est né Suliko,  
"Merani" s'est envolé au soleil ...

და თუნდაც გადმოსულიყო  
მტერი შმაგი და ვერანი,  
მარჯვენს მოსჭრიდა ალუდა,  
სით გაუშვებდა ლელაი?  
აქ დაიბადა `სულიკო`,  
მზისკენ გაფრინდა"მერანი"...

მთათ ორბის ფრთები მოისხეს,  
ცაში ასულა ძერაი,  
დაბლა შრიალებს მოლისებრ  
ყანაი გაუყელავი...  
ფიქრს დაუღლია ონისე,  
ბახტრიონს მიდის ლელაი...  
მთათ ორბის ფრთები მოისხეს,  
ცაში ასულა ძერაი...

ქარი გიმღერის ნანასა,  
ზღაპარს გიამბობს ჭადარი...  
ძეწნამ ალერსით ამავსო  
ექვებით ნაავადარი...  
საქართველოო ლამაზო,  
"სხვა საქართველო სად არი?"

L'ennemi est sans vergogne et vicieux,  
Comment Laila aurait-elle pu partir?  
Ici est né Suliko,  
"Merani" s'est envolé au soleil ...

Les ailes de l'orbe sont brisées.  
Dans le ciel Asula Dzerai,  
Je ne le trouve pas...  
En pensant à Onise,  
Bakhtrion se rend à Lailai...  
Les ailes de l'orbe sont brisées,  
Dans le ciel elles sont parties...

Le vent chante à Nana,  
Un conte de fées vous dit ...  
Méfiance naïve...  
Géorgie magnifique,  
"Où est ma Géorgie ?"